

爱丽丝梦游仙境

Alice's Adventures in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
穆紫 译

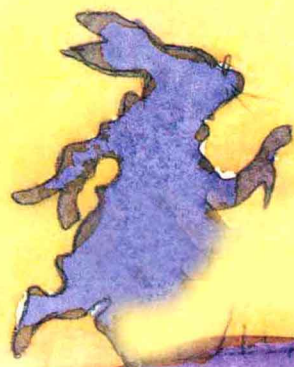


海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

爱丽丝梦游仙境

Alice's Adventures in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
穆紫 译



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

EIPG

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游仙境 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著 ;
穆紫译. — 北京 : 海豚出版社, 2010.4

ISBN 978-7-5110-0209-9

I. ①爱… II. ①卡… ②穆… III. ①童话—英国—
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040853号

书 名: 爱丽丝梦游仙境
作 者: 刘易斯·卡罗尔
译 者: 穆 紫

责任编辑: 张菱儿 张媛媛
装帧设计: 弘文馆 蒿薇薇

出 版: 海豚出版社
网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址: 北京市百万庄大街24号 邮 编: 100037
电 话: 010-68997480 (销售) 010-68326332 (投稿)
传 真: 010-68993503
印 刷: 小森印刷(北京)有限责任公司
经 销: 新华书店
开 本: 16开 (889毫米×1194毫米)
印 张: 11
字 数: 250千字
版 次: 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5110-0209-9
定 价: 23.80元

版权所有 侵权必究

梦中的故事



爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边无所事事，觉得很不耐烦。有时候她会瞟一两眼姐姐正在看的书，可是书里既没有画，又没有对白。她就想：“一本书里既没有画，又没有对白，那还有什么意思呢？”

天气很闷热，爱丽丝感到非常困，甚至有点儿迷糊了，但她还是很认真地盘算着，是否值得花点儿力气站起来采些雏菊花做个花环。就在这时，突然有一只长着粉红色眼睛的白兔子，贴着她身边跑了过去。

看到一只粉红眼睛的兔子，并不是什么值得大惊小怪的事，她甚至听到兔子自言自语地说：“哦，天哪，哦，天哪，我要迟到了。”爱丽丝也没感到有什么离奇的……

这就是《爱丽丝梦游仙境》经典的开篇情节。

我们先来看看这本书创作的缘起吧。

卡罗尔本名为查尔斯·勒特威奇·道格森(Charles Lutwidge Dodgson)，刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)是他的笔名。卡罗尔长年在伦敦的牛津大学基督教学院教授数学。在工作闲暇之余，他的最大乐趣就是与学院院长李道尔(Liddell)家的几个小女孩到处游玩，帮她们拍照，或是为她们发明各种新奇的游戏，并以此与她们建立了深厚的友谊。特别是二女儿爱丽丝(Alice)，常常充当卡罗尔的摄影模特。卡罗尔给爱丽丝和她的姐妹们讲了许多有趣的故事，《爱丽丝梦游仙境》就是其中读者耳熟能详的精彩故事。这些故事陪伴着爱丽丝度过了快乐的童年。

人们所接触到的很多儿童文学作品都是以成人教育孩童的姿态来创作的，所以都显得相当的“正派”，并富有寓意。《爱丽丝梦游仙境》与这些惯见的儿童文学有着很大的不同。因为作者在组织故事时想要达到的目的，就是让孩子们得到乐趣，这

就使得《爱丽丝梦游仙境》中的世界显得离奇古怪、荒诞滑稽，到处充满了大人们无法理解，而孩子们觉得神奇有趣的情节。

卡罗尔并不是职业作家，他不是为了写小说而编故事，而是为了讲故事而编故事。他的故事只是想讲给爱丽丝姐妹听而已，并非为了出版。这反而使他的创作带有更多的纯粹性，这也就是作者比其他儿童文学创作者了不起的地方。我们可以这么说，卡罗尔的这本《爱丽丝梦游仙境》是用孩童般的想象力来写就的，小说在无序的闹剧后面，带给我们的是天真烂漫的纯真情怀。

这部儿童小说几乎都是由孩子想象中的世界所构成的，它用最生动的语言呈现出一个想象力丰富的孩童幻想世界。故事中，爱丽丝吃下某种小东西变得忽大忽小，没有规则的槌球游戏和法庭的荒诞审判等奇妙的场景，常常给读者留下非常深刻的印象。孩子们可以在这本书中看到幽默和有趣，而大人们也可以在这本书里看到纯真童趣和自己的孩提时代。

另外，本书因生动呈现孩童的幻想世界而广受好评，成人读者读起来也会别有一番风味。这是因为身为数学家和逻辑学家的作者，将大量诡辩的问答、双关的谜语和矛盾的逻辑思考，巧妙地写入作品中。时间不是绝对，秩序也不是必然，作者让现实和虚构交错出现，给读者带来一种荒谬怪诞的特殊阅读感受。作者将幻想与哲学两种因素完美地结合起来，使得这本书的内容显得相当精妙。本书最早的中文译本的译者、语言大师赵元任先生特别强调：“这也是一本哲学的和伦理学的参考书。”

《爱丽丝梦游仙境》自从1865年正式出版以来，已经过去一百多年了。原本不为发表、不求出版的一个故事，已经被人们确立为世界儿童文学史上的里程碑式作品，受到全世界读者的喜爱，并以戏剧、电影、动画、小说等多种形式在世界各地广泛传播。笼罩在它上面的光环相当多，一个小小的导读或许不能再为它增添些许光辉。作为喜爱这本书的一个读者，我一定要说的是，《爱丽丝梦游仙境》会成为读过该书的读者心中一段永恒的快乐记忆。因为通过这本书，作者刘易斯·卡罗尔为全世界的读者奉献出文学世界里最可爱的纯真孩童形象。

好了，言归正传。现在，请您翻开正文，与爱丽丝一同进入幻想的王国吧！

contents

目录



第1章……1

钻进兔子洞



第2章……15

眼泪池



第3章……24

竞选式赛跑



第4章……35

壁虎比尔



第5章……49
毛毛虫的忠告



第9章……109
假海龟的苦衷



第6章……63
猪娃和胡椒



第10章……125
龙虾方阵舞



第7章……79
疯狂的午茶会



第11章……141
谁偷走了馅饼



第8章……93
王后的槌球场



第12章……155
爱丽丝的证词



第1章 钻进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边无所事事，觉得很不耐烦。有时候她会偷偷瞟一两眼姐姐正在看的书，可是书里既没有画，又没有对白。她就想：“一本书里既没有画，又没有对白，那还有什么意思呢？”

天气很闷热，爱丽丝感到非常困，甚至有点儿迷糊了，但她还是很认真地盘算着，是否值得花点儿力气站起来采些雏菊花做个花环。就在这时，突然有一只长着粉红色眼睛的白兔子，贴着她身边跑过去了。





看到一只粉红眼睛的兔子，并不是什么值得大惊小怪的事，她甚至听到兔子自言自语地说：“哦，天哪，哦，天哪，我要迟到了。”爱丽丝也没感到有什么离奇的。虽然事后回想起来，她认为确实应该对这些事感到惊奇，可当时这一切好像都是很自然的。但是，那只兔子竟然从背心口袋里掏出一块表，还看了看，然后又匆匆跑开了。这时，爱丽丝一下子就跳了起来，脑子里闪过一个念头：从来没见过兔子穿着有口袋的背心，而且还能从口袋里掏出一块表来。她忍不住好奇，紧紧跟着兔子穿过一片田野，刚好赶上看见兔子蹿进了灌木丛下的一个大洞里。

不管三七二十一，爱丽丝也紧跟着跳了进去，她甚至都没有想一想要怎么出来。

兔子洞开始像走廊一样，笔直向前，后来就突然向下了。拐得那



么急，向下落得又那么快，以至爱丽丝还没有来得及站住，就发现自己已经掉进了一口深井里。

也许是井太深了，也许是她下落得太慢，爱丽丝一边往下掉着，一边还有足够的时间东张西望，考虑下一步会发生什么事。开始，她使劲往下看，想知道会掉到什么地方。但是底下黑魆魆的，什么也看不见。随后，她又开始看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书



架，以及挂在钉子上的地图和图画。她顺手从架子上拿了一盒罐头，罐头上写着“橘子酱”。让她大失所望的是，里面是空的。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人。因此，在继续往下掉的过程中，她想办法把空罐头放到了另一个碗橱里。

“好啊，”爱丽丝想，“我摔过了这么一大跤，以后再从楼梯上滚下来可就不算回事啦！家里的人肯定都会说我胆子变大了。哼，哪怕我从屋顶上掉下来，我也会一声不吭！”——这一点倒很可能是真的，从屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，这一跤怎么一直掉不到底呢？爱丽丝大声说：“我也不知道掉了多深，算算看，已经掉了大约四千里了吧，我想肯定有了——”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点儿东西，尽管现在不是显示才华的好时机，因为没有人听她说话，但是练习说说也好。）

“——没错，大概就是这个距离——但是，不知道在什么经纬度呢？”（爱丽丝既不明白什么是纬度，也不明白什么是经度，可她认为这是个挺时髦的字眼儿，说起来挺好听的。）

过了一会儿，她又说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是一出来就遇见那些头朝下走路的人，可太有意思了！我想，是讨厌鬼们吧！”这会儿，她很高兴没有人听见她说的话，因为那些话听起来用词完全不恰当。“不过，我想问问他们国家叫什么名字。‘夫人，请问这是新西兰还是澳大利亚？’（她一边说，一边试着行屈膝礼——可是不成。想想看，你在空中掉下来时还要行屈膝礼，能行吗？）可是要这样问，他们一定会把我当成一个傻孩子的，连自己在什么国家都不知道。不，绝对不能这么问，也许我会看到它写在哪儿吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，她没有别的事可做，所以又自己嘀嘀咕咕地说起话来：“哎呀，我敢肯定，黛娜今晚一定会想我的。”

（黛娜是她的猫）“但愿他们别忘了在午茶时给你准备一碟牛奶。我的乖黛娜，真希望现在你能跟我一块儿往下掉，我怕空中没有你吃的小老鼠。不过，你或许能捉到个把蝙蝠。你知道吗？它可是很像老鼠的。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这会儿，爱丽丝有些困了，可还是迷迷糊糊地自言自语着：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时说乱了：“蝙蝠吃猫



吗？”你看，这两个问题她哪个也回答不出来，所以，怎么问都无所谓了。她睡着了，开始做起梦来。她梦见自己正和黛娜手拉着手散步，她很认真地问猫：“现在，黛娜，告诉我实话，你到底吃过蝙蝠没有？”正说着，忽然“咚”的一声，她掉到了一堆枯枝败叶上，总算到底了！

爱丽丝一点儿也没摔痛，马上一跳就站了起来。向上看看，黑洞洞的。朝前一看，又是一条长长的通道，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别耽搁了，爱丽丝像一阵风似的追过去。正好听见兔子拐弯时说：“哎呀，我的长耳朵和长胡子呀，都这么晚了！”拐弯时她还紧跟其后，可是一拐过去，兔子就不见了。她发现自己来到了一间长长的、矮矮的大厅里，屋顶上挂着一串灯，把大厅照得通亮。

大厅四周全是门，但都锁着。爱丽丝从这边走到那边，推一推，每扇门都试了试，却一扇也打不开。她愁眉苦脸地走到大厅当中，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现一张三条腿的小桌，是用玻璃做的。桌上除了一把小小的金钥匙，什么也没有。爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪扇门上的。可是，糟糕，不是锁太大，就是钥匙太小，试了一圈，哪扇门也打不开。不过，在绕第二圈时，她发现了一条先前没注意到的矮帘子，帘子后面有一扇约十五英寸高的小门。她把小金钥匙插进锁里，太好了，正合适。

爱丽丝打开了门，看见里面有一条小通道，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着通道望出去，看到一个非常可爱的小花园。她多想从这间昏暗的大厅走出去，到那些鲜花、喷泉中去玩呀！可是那条通道连头都过不去，可怜的爱丽丝想：“唉，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，真希望自己能缩小，像望远镜里看到的那样！（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以他认为望远镜可以把人放大或缩小。）我想自己会变小的，只要有人教我，我就会的。”一连串稀奇古怪的事，使爱丽丝觉得天下没有什么是做不到的。

看来，守在小门旁等着也没什么用。于是，她又回到了桌子旁，希望能够再找到一把钥匙，或者一本讲述如何把人像望远镜那样缩小的书。这一次，她在桌上找到一个小瓶子。爱丽丝想：“它刚才肯定不在这儿。”瓶口上系着一张小纸条，上面写着两个很漂亮的大字：“喝我。”



即使写着“喝我”，聪明的小爱丽丝也不会着急那么做。“不，我得先看看，”她说，“上面是不是写着‘毒药’两个字。”因为她听过几篇精彩的小故事，讲小孩子们怎样不乖被烧伤、被野兽吃掉，以及其他一些可怕的事情，都是因为他们没有记住大人的话，例如：把火钳握得太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血；还有一点，她也牢牢记在心中，如果把写着“毒药”瓶里的药水喝进肚子里，可以肯定你迟早要遭殃。

然而这瓶子上没有“毒药”的字样，于是爱丽丝大胆地尝了尝，味道倒很好，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖和热奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把一整瓶喝光了。

“多奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定是像望远镜里看到的那样变小了。”

果然，现在的她只有十英寸高了，正好可以穿过小门到那个可爱的花园里去了。她高兴得眉飞色舞。不过，她又等了几分钟，看看自己会不会继续缩小下去。一想到这点，她就有点儿紧张了。“结果会怎么样呢？”爱丽丝自言自语，“也许我会一直缩下去，就像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么，我会怎么样呢？”于是，她又努力想象蜡烛熄灭之后的火焰的样子。可是想了半天也想不出来，因为她不记得见过那样的东西。

过了一小会儿，好像再没发生什么事，她决定立刻到花园里去。但是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到小门前，才发觉自己忘了拿那把小金钥匙。等她回到桌子那儿去取时，却发现自己太矮了，根本够不着钥

